BIANCA E GERNANDO,

DRAMMA IN DUE ATTI.

BLANCA Y GERNANDO,

DRAMA EN DOS ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN LOS TEATROS DE ESTA CÓRTE.

MADRID:
IMPRENTA DE I. SANCHA.

ABRIL DE 1831.

abert,
l Tea-

Gernando,
gendo, anim
apenas salido
buscar avent
un glorioso r
á su padre y
rante su aus
hijo, y envi
segundo lech
nos del Du
inmoral y m
menes y tor
bian sido bi
da, no tuvi
ánimo de s
de una prop
las malas ca
lipo vengar
chando de
al anciano

ARGUMENTO.

Gernando, hijo de Cárlos, duque de Agrigendo, animado del espíritu de su siglo, apenas salido de su infancia habia ido á buscar aventuras y adquirir en las armas un glorioso renombre, dejando en su pátria á su padre y á su hermana Blanca. Durante su ausencia, ésta se casó, tuvo un hijo, y enviudó muy jóven. Aspiraba á su segundo lecho Filipo, uno de los cortesanos del Duque, hombre altivo, ambicioso, inmoral y manchado con toda suerte de crímenes y torpezas. Sus pretensiones, que habian sido bien recibidas por la hermosa viuda, no tuvieron tan buena acogida en el ánimo de su Soberano, quien se indignó de una proposicion que hacian inadmisible las malas calidades de su vasallo. Juró Filipo vengarse de esta repulsa, y aprovechando de una ocasion oportuna, encerró al anciano Cárlos en una mazmorra, hacien-

do correr la voz de que un rayo le habia reducido á cenizas; y le hubiera asesinado á no temer la venganza de Gernando, cuyo trono, por medio del proyectado enlace, intentaba usurpar tan luego como la casualidad ó su perfidia encontrase un medio de asesinarle.

Llamado Gernando por la fama de la muerte de su padre, vuelve á Sicilia á ocupar el trono, y en este punto empieza el drama cuya lectura declara los medios de que echó mano para lograr su objeto, dejando castigado á Filipo de sus miras crueles y ambiciosas, y desengañada á su hermana sobre los vicios del hombre con quien iba á unirse.

ACTORES.

BLANCA....	hijos de	SRA. ADELAIDA TOSI.
GERNANDO		SR. CÁRLOS TREZZINI.
CARLOS, Duque de Agrigento.		SR. DOMINGO VACCANI.
FILIPO.		SR. JUAN INCHINDI.
CLEMENTE.		SR. JOSÉ RODRIGUEZ.
RISCARDO.		SR. FRANCISCO CÁMARA.
ELOISA.		SRA. ANTONIA CAMPOS.

DAMAS DE BLANCA. . . .	*Coristas y Comparsas.*
PUEBLO Y SOLDADOS DE AGRIGENTO.	
SOLDADOS DE GERNANDO.	
ESCUDEROS.	

Poesía del Sr. Domingo Gilardoni.

Música del célebre Maestro Sr. Vicente Bellini.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Atrio della reggia. Al di là dell' atrio, veduta della città e del porto di Agrigento.

CLEMENTE.

Ten fuggi, orrida notte. Ah! teco traggi
Quanti destar sapesti
Nella mia mente atri pensier funesti.
Nò.... più dubbio non v' ha. Carlo, t' intesi;
E ancor per l' aer romba
Dell' impio il nome che ti chiuse in tomba.
Vuoi vendetta? L' avrai.... Ma in van deliro.
Braccio, che val se di vigore è privo?
Strumento inutil fora.... Ma, che miro?
Di guerrieri un drapel ver queste sponde!
Estrania gente parmi.
Inosservato io scorgerò qui attento
Qual raggion li sospinga in Agrigento.

SCENA II.

Scende dal lido GERNANDO, ed i capi del suo seguito.

Gern. Questa è mia Reggia: al fin vi giunsi.. Oh gioia!
Felice son.... Che dissi? Oh! qual trasporto
Fece obbliar ch' io premo quella terra

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Atrio del palacio. En el fondo se descubren la ciudad y puerto de Agrigendo.

CLEMENTE.

Huye, noche horrorosa, y llévate contigo las funestas ideas que me has inspirado.... No, ya no cabe duda. Yo te oí, Cárlos, y todavía resuena por el aire el nombre del malvado que te precipitó á la tumba. Tú clamas venganza y la tendrás.... Pero vanas esperanzas! de qué serviria mi brazo sin vigor? Seria un instrumento inútil..... Mas qué veo! Un tercio de guerreros se dirige hácia aqui; parecen extrangeros. Yo les observaré sin ser visto, y sabré cuál sea el objeto que les trae á Agrigento.

ESCENA II.

Desembarca GERNANDO y los gefes de su acompañamiento.

Gern. Este es mi palacio.... Por fin llegué á él, qué placer! Ya soy feliz.... Pero qué dige! Qué arrebato me hizo olvidar que piso la

Che dell' amato padre il cener serra?

Coro. Sgombra quel duol
Serenati:
Sei nel tuo suol
Confortati:
L' alta raggion, rammentati
Che or qui ti guida.

Gern. A tanto duol
Quest' anima
Langue, il vigor
Già mancale.
Ahi! qual raggion infausta
Or qui mi guida.

Clem. Gernando.... oh ciel!
Possibile!
In questo suol....
Qual giubbilo
Ah! fosse ver! che palpito!
Sorte a me il guida.

Coro e Ugero. Ove è il tuo cor
Intrepido?
Ove il valor
Magnanimo?
Non ti sovvien, che vindice
Qui il ciel ti guida?

Gern. Sì.... A vendetta qui adulto ritorno....
Presso è l' ora: in me rieda il coraggio:
Tremi il perfido: apparve quel giorno,
Che pagar dee col sangue l' oltraggio.
Il brando immergere
Nel traditore,
Dal petto svellere
Il cor saprò.
Vedrò ne' gemiti
Del suo dolore
Spegner l' ingiuria
Che mi recò.

tierra que cubre las cenizas de mi padre!

Coro. Disipa esa tristeza, serénate. Consuélate, pues vuelves á ver tu pátria; y acuérdate del alto motivo que te conduce aqui.

Gern. Á tanto dolor desfallece mi alma y pierde su fortaleza. Ah! qué motivo tan fatal me conduce aqui!

Clem. Gernando.... Cielos! Será posible? En estos lugares! Qué alegría! Ah! fuese cierto! Qué agitacion! La suerte le ha conducido.

Coro y Ugero. Dónde está ese intrépido corazon, ese magnánimo valor? Te olvidas ya de que el Cielo vengador te condujo aqui?

Gern. Sí: para la venganza vuelvo ya adulto si era niño cuando partí. Recobremos el ánimo. Tiemble el pérfido, que ya amaneció el dia en que con su sangre ha de pagar mi agravio. Yo sabré clavar mi espada en el traidor: yo sabré arrancarle de su pecho el corazon, y entre con dolorosos gemidos veré lavarse la injuria que me hizo.

Fra pianti e spasimi
Misti d' orrore
La spoglia esanime
Cader farò.

Coro. Vedrem ne' gemiti
Del suo dolore
Spegner l' ingiuria
Che ti recò

Gern. Ugero sol, non altri meco resti:
Voi, sulle navi andate,
Ne qui senza un mio cenno il piè portate.

Clem. Sì.... E desso! *Parte il coro.*

Gern. Un veglio! Giusto ciel! Clemente!

Clem. Gernando!

Gern. Ah! taci! Adolfo ognun mi creda
Qual da fanciul men visti in lido estrano.

Clem. Molto ben divisasti.... Ah! tu non sai.

Gern. Tutto, tutto m' è noto.

Clem. Signor! alcun s' appressa.

Gern. Che fia?

Clem. Riscardo, lo scudier più fido
Di Filippo.

Gern. Riscardo!
Colui che al Tago in riva
Più fiate quest' acciar salvò da morte?
Anco a lui son ignoto.... Ah! sì, ch'ei sia
Sicuro braccio alla vendetta mia!

Clem. Ti scorga il ciel nel grand' evento!

SCENA III.

GERNANDO e RISCARDO.

Gern. *Al seno*
Accoglimi, Riscardo.

Risc. Adolfo! Ah! come in queste arene?

Gern. *All' Anglo*
Rege commiato chiesi,

Yo haré caer su cuerpo exánime entre el llanto y espantosas convulsiones.

Coro. Con sus dolorosos gemidos veremos lavarse la injuria que te hizo.

Gern. Retiraos todos: solo Ugero quede conmigo. Volved á las naves, y sin órden mia no desembarqueis. *Váse el coro.*
Clem. Sí.... él es!
Gern. Un anciano! Justos Cielos! Clemente!
Clem. Gernando!
Gern. Calla. Ténganme todos por Adolfo, á quien conociste desde niño en otros paises.
Clem. Bien lo has dispuesto.... Ah! tú no sabes....
Gern. Nada, nada ignoro.
Clem. Señor! Alguien se acerca.
Gern. Quién será!
Clem. Es Riscardo, el escudero mas fiel de Filipo.
Gern. Riscardo! Es el mismo que en la ribera del Tajo debió la vida muchas veces á mi acero.... Pero tampoco sabe quién soy.... Ah! sea el instrumento de mi venganza.

Clem. Proteja el Cielo tu generosa empresa.

ESCENA III.

GERNANDO y RISCARDO.

Gern. Recíbeme en tus brazos, mi buen Riscardo.
Risc. Adolfo! Ah! Tú en estos lugares?
Gern. Despedíme del Rey de Inglaterra, despues que le hube sojuzgado la Escocia, y acom-

Allor che doma Scozia appien gli resi,
E alle sicanie sponde
Insiem coi prodi miei volsi le prore,
Ond' offrir à chi 'l voglia il mio valore.

Risc. Di render pago il tuo desir prometto.
Molta Filippo ha fede in me. Raduna
Ei genti d' arme.

Gern. E la raggion.

Risc. N' è il soglio
Che, Carlo estinto, a lui venir potria
Conteso da Gernando.

Gern. Inutil tema!
Più non respira.

Risc. Ed è mai ver?

Gern. Mel credi:
Per la suora un suo foglio io serbo.

Risc. A noi
Vieni Filippo.... Parti,
E ti guarda per or dall' innoltrarti.

SCENA IV.

RISCARDO e FILIPPO con guardie.

Fil. Riscardo! or ora al porto
Estrania gente giunse.... qual n' è il Duce?
E in questi lidi qual raggion lo adduce?

Risc. Dall' Anglia ei vien: brama servir. M' è amico,
E per te lieta e grata nuova arreca; *Guarda intorno.*
L' argin piú saldo hai superato e vinto.

Fil. Che mai? Palesa: dì....

Risc. Gernando è estinto.

Fil. Estinto! che ascoltai!
Gernando in braccio à morte!
Ah! no: si lieta sorte
Non osa il cor sperar.
Il Duce ov' è? si trovi:

pañado de mis valientes, dirigí las velas á las playas de Sicilia para ofrecer mi valor á quien guste emplearlo.

Risc. Yo te ofrezco dejar cumplidos tus deseos. Filipo me honra con su confianza, y ahora cabalmente está reuniendo su ejército.

Gern. Y por qué?

Risc. Porque el trono que heredó del Duque Carlos podria serle disputado por Gernando.

Gern. Vano temor! Gernando no existe ya.

Risc. Será verdad?

Gern. Puedes creerme: yo mismo traigo de él una carta para su hermana.

Risc. Filipo se dirige hácia aqui. Retírate por ahora, y no te presentes sin mi aviso.

ESCENA IV.

RISCARDO y FILIPO con guardias.

Fil. Riscardo: en este momento acaba de llegar al puerto gente extrangera. Quién es su Capitan? Cuál es el objeto que la conduce?

Risc. Su procedencia es de Inglaterra: su deseo servir: su Capitan es amigo mio, y os trae la mejor nueva que podais desear. *Mira alrededor.* Tú has superado el obstáculo mas terrible.

Fil. Cuál es ese? Esplícate.

Risc. Gernando murió.

Fil. Gernando! Qué es lo que oigo! Gernando muerto! Ah! no.... Es demasiado feliz esta noticia para poderla yo creer. Vayan á encontrar al Capitan donde esté y condúzcanlo

Si guidi al mio cospetto. *Via Riscardo.*
Già torna il rio sospetto
La mente a funestar.
Dacchè tragge i suoi di
Carlo sepolto
Men vivo ognor così
Fra pene avvolto.
Ah! fosse mai pur ver
Che 'l figlio è spento!
Più non dovrei temer
Sinistro evento!
Cadrebbe il genitor
Tosto al mio sdegno
Potrei godere allor
Tranquillo il regno.
E Riscardo induggia ancor!...
Quanto è lento il suo venir!...
Più mi rende incerto il cor....
Ciel! che barbaro martir!...
Cessa, crudel pensiero,
Di tormentar quest' alma.
Ah! quando sarà vero
Che pace aver potrò!

SCENA V.

FILIPPO RISCARDO e GERNANDO.

Risc. É quegli il mio signor. A lui ti avvanza.
Gern. (Eccomi nel cimento.... Alma coraggio.)
Fil. Chi sei?
Gern. Guerrier son di ventura. Il nome
É Adolfo. La del Mincio
In riva ebbi la cuna
E il mio core è maggior di mia fortuna.
Fil. D' onde certezza avesti
Che Gernando morì?

á mi presencia. *Váse Riscardo.* Mas ay! La sospecha fatal vuelve á ofuscar mi espíritu. Desde que Cárlos se halla sepultado en vida, siempre vivo de esta suerte, cercado de inquietudes. Ah! fuese verdad siquiera que su hijo pereció! Ya no tendria que temer jamás desgracia alguna. El padre caeria á los golpes de mi furor, y gozaria entonces con tranquilidad de sus dominios.... Pero Riscardo no vuelve.... Cuánto tarda!... Cuanto mas pasa mas incierto se halla mi corazon. Cielo! qué zozobra me atormenta! Cesa, pensamiento cruel, cesa de afligir á mi alma. Ah! Cuándo podré gozar de sosiego!

ESCENA V.

FILIPO RISCARDO y GERNANDO.

Risc. Aquel es mi señor. Llega.

Gern. (Ya estoy en el empeño... Animo, corazon mio.)

Fil. Quién eres?

Gern. Un aventurero: mi nombre es Adolfo. Vi la primera luz á las orillas del Miño, y mi corazon es superior á mi fortuna.

Fil. Por dónde supiste la muerte de Gernando?

Spirar lo vidi

Gern.
Io stesso.

Fil. Dove?

Gern. Della Scozia, tomba
Gli è il suolo. Quivi da mortal ferita
Cadde trafitto; che per l'Anglia il ferro
Ei pur votava in campo.
Nell'estremo suo duol un foglio trasse,
E appena ebbe a me detto
Che qui ponendo il piede
Nol dessi che alla suora,
Per la gran piaga uscì lo spirto fora.

Fil. O caso atroce e crudo! *Con simulato dolore.*
Chiude sigillo il foglio?

Gern. No.

Fil. Mel porgi.

Gern. gli da il foglio: Fil. apre con ansietà e legge.
(Di sua mano son le cifre
Non m'inganno.... Oh lieta sorte!
Fra le angoscie della morte
Volle Bianca consolar.)

Gern. (Di mia morte nel suo volto
Si dipinge il vil desio.
Ad un core come il mio
Cuanto è duro il simular!)

Risc. a Fil. (Deh! quel giubbilo reprimi
Sappi ancora simular.)

Fil. a Gern. Taci e serva occulto il foglio
Pria che Bianca à me fia sposa.

Gern. Ne' miei detti ormai riposa:
Sarò fido esecutor.

Fil. Servir brami?

Gern. Se il desio!

Fil. Pugnar vuoi?

Gern. Per Agrigento.

Fil. Sarai dunque, tel consento,
Suo campione e difensor.

Gern. Yo mismo le vi espirar.

Fil. Donde?

Gern. El suelo de la Escocia cubre sus huesos. Alli cayó mortalmente herido, en una accion en que peleaba á favor de los ingleses; en la última agonia me dió un papel, y apenas me hizo prometer que no lo entregaria á otra persona que á su hermana, salió su espíritu por la ancha herida.

Fil. O suceso lastimoso! Está cerrado el pliego?

Gern. No.

Fil. Dámele, pues.

Gern. le da el papel: Filipo lo abre ansioso y lee. (Suya es la letra: no me engaño. Oh felicidad! El quiso consolar á su hermana entre las ansias de la muerte.)

Gern. (En su semblante se ve pintado el cobarde deseo de mi muerte. Para un corazon como el mio cuán costoso es el fingir!)

Risc. a Fil. (Conten esos transportes de alegría, y disimula.)

Fil. á Gern. Calla, y guarda oculto el pliego, hasta que Blanca sea mi esposa.

Gern. Confia en mi discrecion: serás puntualmente obedecido.

Fil. Deseas tomar partido?

Gern. Si lo deseo.

Fil. Y pelear?

Gern. Por Agrigento.

Fil. Serás pues su campeon y defensor: yo te lo concedo. Vete á reunir con tus guerreros;

Va t' unisci a tuoi guerrieri,
Fa con essi a noi ritorno;
La tua schiera a questo giorno
Nuova fama arrecherà. *Suono di trombe.*

Risc. a Fil. Odi, squillano le trombe;
Vanne Bianca ad incontrar.

Fil. Vado.... Udisti?...

Gern. Il cenno appresi.

Fil. E sarai....

Gern. Fedele: il credi.

Fil. (Mai nel petto non intesi
Tanto il core giubbilar.)

Gern. (Tu speri, superbo
Vederti in quel soglio,
Già pieno d' orgoglio
Ti credi regnar.
Ma trema: quel soglio
Fia tomba per te.)

Fil. (Il fato m' arride:
Sovrano già sono:
Securo nel trono
Mi posso bear....
Oh gioja! quel trono
Ch' è solo per me.)

Risc. (Lo spinge il contento
Già fuori di se.)

Filippo parte colle sue guardie. Gernando ritorna alle sue navi.

Risc. All' annunzio feral veder mi parve
Lieto Filippo, meditar la morte
Di Carlo, che priggion fra i ceppi serba!...
Dunque, se mai.... che far dovrei?... macchiarmi
Di nuove infami colpe?
Ah! nò: pel caso atroce
Trovar saprà ben altro cor feroce.
Ma eletto stuol giulivo
Qui vien di Bianca a festeggiar l' arrivo.

vuelve con ellos, y tu escuadron añadirá á este dia una nueva gloria. *Sonido de clarines.*

Risc. a Fil. Oye: ya suenan los instrumentos. Sal al encuentro á Blanca.

Fil. Voy.... Oiste?

Gern. He recibido tus órdenes.

Fil. Y serás....

Gern. Fiel á tus deseos: vive seguro.

Fil. Jamás sentí en mi corazon un júbilo semejante.

Gern. (Tú esperas, soberbio, verte en el trono, y lleno de altanería crees reinar. Pero tiembla: el sólio será tu sepulcro.)

Fil. (La fortuna se me muestra propicia: ya soy Soberano, y puedo sentarme en el trono sin temor, oh placer! en aquel trono que nadie me disputará.)

Risc. (El júbilo le tiene fuera de sí.)

Filipo váse con sus guardias, y Gernando vuelve á sus naves.

Risc. Al fúnebre anuncio me pareció ver á Filipo lleno de alegría meditar la muerte de Cárlos que tiene encerrado y cargado de cadenas.... si acaso quisiera.... qué haria yo?... mancharme con nuevas infamias! Ah! no; para una empresa tan atroz tendrá que buscar otro corazon mas desapiadado.... Pero, una alegre turba viene hacia aqui celebrando la llegada de Blanca.

SCENA VI.

CLEMENTE, ELOISA, Grandi e Damigelle. Voci di popolo vicino l'atrio.

Tutti. Viva Bianca, viva ognor.
A quel grido si festivo,
Che sull' ali qual foriero
Vola, e aporta il grato arrivo,
Fugge ogn' egro e rio pensier.

SCENA VII.

La DUCHESSA acompagnata da FILIPPO, e preceduta dal popolo e dalla guardia ducale.

Popolo. Viva Bianca, viva ognor.
D' Agrigento il gran sostegno,
Viva ognor di questo regno
L' alta speme e lo splendor.
Tutti. Si festeggi, e tutta eccheggi
Di piacer la Reggia in torno:
Sia pur sacro questo giorno
Al contento ed al goder.
Più non tornino gli affanni
Ad ombrar di Bianca il viso;
Ma si vegga sempre il riso
Su quel labro riseder.
Bian. Miei fidi amici, al vostro amor son grata:
Non più: cessi il clamor. Ciascun m' ascolti:
Ogni stato, ogni prence
Contende il mio riposo
Poichè mi vede orba di padre e sposo,
Troncar perciò decisi un tanto ardire,
Ponendo un difensor del trono aparte,
Che voi serbar ben sappia
D'ogni avvenir funesto:

ESCENA VI.

CLEMENTE, ELOISA, Grandes y Damas. Voces del pueblo cerca del átrio.

Todos. Viva Blanca: viva por siempre. Á este placentero clamor que vuela como precursor á lado de Blanca y anuncia su dulce llegada, se disipa toda idea de tristeza.

ESCENA VII.

La DUQUESA acompañada de FILIPO y precedida del pueblo y de la guardia ducal.

Pueblo. Viva Blanca: viva eternamente el apoyo de Agrigento: viva la gloria y la esperanza del reino.

Todos. Celebrémosla: resuene de alegría todo el palacio, y conságrese este dia al contento y á los placeres. Nunca vuelvan los pesares á marchitar el semblante de Blanca, y véase siempre reinar en sus lábios la dulce sonrisa.

Blan. Amigos: agradezco vuestro cariño. Pero basta.... Cesen los clamores y escuchadme. Todos los reinos, todos los príncipes intentan turbar mi tranquilidad; porque me ven huérfana de padre y de esposo. Por esto me propongo refrenar tanta osadía, haciendo que el mejor defensor del trono tenga parte en él, y que os sepa librar de toda ulterior desgracia. Hice la eleccion y recayó en Filipo.

Scelto già fù da me. Filippo è questo.
Per lui, che in sen racchiude
Virtude, ardir, valore,
L'antico suo splendore,
Il regno acquisterà.
Crude e fatal periglio
Temer più non dovrete,
Ma impallidir vedrete
Chi l'armi qui addurrà.

Coro. Per lui chi in sen racchiude
Virtude, ardir, valore,
L'antico suo splendore
Il regno acquisterá.
Le vicende
Più tremende,
Disipar vedrem dal forte
Che regnando
Che pugnando:
Noi felici render può.

Bian. Or che son vicina a te
Cesso al fin di palpitar
Tanto amore e tanta fe
Voglia il cielo coronar.
Quel sorriso quello sguardo
Mi consola, m'inamora.
Come balza nel mio petto
Dall' afetto acceso il cor!

Coro. Ah! triunfi in si bel giorno
Pace figlia dell'amor;
E la gioja eccheggi intorno
Che già brilla in ogni cor.

Por él que reune en su corazon la virtud mas pura y el valor mas intrépido, recobrará el reino su antiguo esplendor. Ya no tendreis que asustaros por los peligros que hasta aqui os amenazaron, y cualquiera que vuelva sus armas contra vosotros, tendrá que temblar

Coro. Por él que reune en su corazon la virtud mas pura, recobrará el reino su antiguo esplendor.

Veremos disiparse al aspecto del héroe las mas terribles borrascas. Empuñe el cetro, ó empuñe la lanza; él puede conducirnos á la felicidad.

Blan. Ahora que estoy á tu lado, cesaron al fin mis temores: quiera el cielo premiar tanto amor y fidelidad. Aquella sonrisa, aquellas miradas me alientan, me transportan. Cómo late dentro del pecho mi corazon abrasado en amor!

Coro. Ah! triunfe en este dia la paz hija del amor, y resuene en torno de nosotros la alegría en qua ıebosan los corazones de todos.

Approdano le navi di GERNANDO, il qual discende con UGERO ed i suoi guerrieri.

Fil. Mira, o Bianca: per tua gloria
Stuol guerriero ti presento.
Pronto all' armi ed al cimento
Con valore pugnerà.

Coro. Vieni, scendi e qui sofferma
Prode stuolo valoroso:
La sua pace il suo riposo
Dal tuo brando ognun si avrà.
Splenderà per te più saldo
D'Agrigento il nuovo soglio
Certa morte ogni ribaldo
Nel tuo ferro troverà.

Gern. (Ciel! che veggio! qual momento!)

Bian. a Fil. Il lor duce!

Fil. a Gern. T'avvicina,
Cavalier, à me t' avvanza.

Gern. Obbedisco....

Bian. (Qual sembianza!)

Fil. (Che! si turba!)

Gern. (Forza, ò cor!)

Bian. D'ónde vieni?

Gern. Dal Tamigi.

Bian. Là pugnasti?

Gern. E trionfai.

Bian. L'idea cara del germano
Che fù ognor da me lontano,
Mi ridesta il suo valor.
Ah! Gernando! e dove sei?

Fil. (Qual pensiero!)

Gern. Chi? Gernando?

Bian. Tu il conosci?

Gern. Sì.

ESCENA VIII.

Llegan las naves de GERNANDO, quien desembarca acompañado de UGERO y los suyos.

Fil. Mira Blanca: para tu gloria te presento este escuadron guerrero, que preparado á batallas y al peligro, peleará por tí con valor.

Coro. Ven, baja de tus naves, y permanece en esta tierra, escuadron de valientes. De vuestra espada esperamos la paz comun. El nuevo trono de Agrigento brillará por vosotros y se consolidará mas y mas, y todo rebelde encontrará la muerte en vuestros aceros.

Gern. (Cielos! Qué veo! Qué momento!)
Blan. a Fil. Es este el capitan?...
Fil. a Gern. Acercaos, caballero, aproximaos.

Gern. Obedezco.
Blan. (Cuánta semejanza!)
Fil. (Qué!... se turba!)
Gern. (Animo, corazon mio!)
Blan. De dónde vienes?
Gern. Del Tamesis.
Blan. Y allí peleaste?
Gern. Y triunfé.
Blan. Tu valor me renueva la dulce memoria de mi hermano, que tantos años se halla separado de mi. Ah Gernando! Dónde estás?

Fil. (Qué idea!)
Gern. Quién, Gernando?
Blan. Le conoces?
Gern. Sí.

Potrei

Bian. Qualche nuova udir da te?

Fil. La del Tago sulle rive
Disse Adolfo che sen vive.

Bian. Parla, dimmi.... il genitore,
Sel rammenta?

Gern. In ogni istante.

Bian. E di Bianca?

Gern. Si sovviene.

Bian. Dunque, a che non viene à me?

Fil. a Risc. (Vana speme!)

Gern. Fuor di senno. E che! Il vorresti,
Sciagurata! di tue colpe
Spettator!

Bian. Sorpresa. Ah! che dicesti!

Gern. Si.... ti calma.... à te verrà....

Bianca rimane fissa ed immobile: cuadro generale di sorpresa e di stupore.

Gern. Clem. Ug. (Ah! che l' alma invade un gel;
M' è sul ciglio un denso vel!
Ella è in preda à pier dolor
Ciel! che diss$^{e}_{i}$, ahi! qual orror!

Fil. Elo. Risc. Qual mistero! Oh giusto ciel!
Deh! tu sguarcia il denso vel
Duolo addita il suo squallor!
Qual l' ingombra idea d' orror!

Bian. Qual mistero! Oh giusto ciel!
Deh! tu sguarcia il denso vel!
Duolo addita il tuo squallor!
Qual t' ingombra idea d' orror!

Fil. Qual da folgore colpita
Rimanesti!...

Bian. Come! Io? *Rimettendosi.*
Dell' errante fratel mio
Fu il pensier che mi turbò.

Fil. Deh! serena i mesti rai;

Blan. Pudieras darme de él alguna noticia?

Fil. Allá en las orillas del Tajo, dice Adolfo que vivia.

Blan. Habla, dime: se acuerda de su padre?

Gern. A todas horas.
Blan. Y de Blanca?
Gern. Nunca se olvida.
Blan. Por qué pues no vuelve á mis brazos?
Fil. á Risc. (Vana esperanza!)
Gern. Y qué! quisieras hacerle testigo de tus culpas? infeliz! *Fuera de sí.*

Blan. Ah! qué es lo que dices?
Gern. Sí; sosiégate.... volverá. *Conteniéndose.*
Blanca queda inmóvil. Cuadro general de sorpresa.

Gern. Clem. Ugero.

(Ah! mi alma se yela, y un denso velo anubla mis ojos. Ella se halla combatida por un fiero dolor.... Cielos! qué dijo / dije ! Qué horror!)

Fil. Eloisa. Risc.

(Qué misterio! justo Dios! Rasga este denso velo. Su palidez demuestra su congoja. Qué sentimiento de horror la ocupa!)

Blan. (Qué misterio! justo Dios! Rasga este denso velo. Tu palidez demuestra tu congoja! Qué sentimiento de horror te ocupa!)

Fil. Tú has quedado como herida de un rayo.

Blan. Como! Yo? *Recobrándose.* La memoria de mi hermano errante, fue la idea que me trastornó.

Fil. Serena tus tristes ojos, y olvida á un in-

Un ingrato scorda omai,
Che insiem patria, padre e suora
Da prim' anni abbandonò.

Bian. Obliarlo!... E chi 'l potria?...
Gern. (Non resisto!)
Fil. Ma tu piangi?
Gern. Ti rincora.
Coro. Che mai sia?
Bian. Mi lasciate.
Coro. Che sarà?
Bian. (Lieto apparve questo giorno
Ma di duol coperto è già.
Rode, e lacera il mio petto.
Quel suo detto — quel furore,
Ed oppresso, e incerto il core
Più risolversi non sà.)

Gern. Clem. (Lieto apparve questo giorno
Ma di duol coperto è già.
Rode, e lacera il mio petto.
Quell' aspetto.... il suo dolore;
Soffre, smania, incerto il core
Più risolversi non sà.)

Tutti i rimanenti. (Lieto apparve questo giorno
Ma di duol coperto è già.
Rode, e lacera il mio petto
Il sospetto.... ed il timore
Ma finor l'incerto core
La ragion qual sia non sà.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

grato que desde sus primeros años abandonó á su padre y á su hermana.

Blan. Olvidarle! Y pudiera yo....
Gern. (Ya no puedo contenerme.)
Fil. Pero tú lloras?
Gern. Consuélate.
Coro. Qué será esto!
Blan. Dejadme.
Coro. Qué será?
Blan. (Alegre amaneció este dia; pero ya está cubierto de luto. Sus palabras, su furor, me están despedazando y royendo el corazon, que angustiado é incierto no sabe á que resolverse.)

Gern. Clem. (Alegre amaneció este dia; pero ya está cubierto de luto. Aquel semblante y su dolor, me están despedazando y royendo el corazon, que sufriendo en la mayor incertidumbre no sabe á qué resolverse.)

Todos los demas.

(Alegre amaneció este dia; pero ya está cubierto de luto. Las sospechas y el temor me están royendo y despedazando el corazon, que incierto hasta ahora desconoce el motivo de todo.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti terreni.

GERNANDO e CLEMENTE.

Gern. Che vuoi tu dirmi?
Clem. In pensier mille avvolta,
Nelle sue stanze Bianca trasse il piede,
Ella seco ti brama.
Gern. Ella!... Vi andrò!
Clem. Pensa che il tuo disegno
Vano render potrebbe un guardo, un detto.
Gern. T'intendo, mi precedi.... Ecco Filippo.

SCENA II.

GERNANDO e FILIPPO.

Fil. Riscardo a te parlò?
Gern. Ch'alto segreto
Affidar mi dovevi, altro non disse.
Fil. Dunque.....
Gern. Favella.
Fil. Pensa
Che un'acento.....
Gern. Se fido me non credi
Cessa pur.....
Fil. No; Riscardo oltre il confine
Di tua fè mi convinse. *Va spiando in torno.*

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala del Palacio.

GERNANDO y CLEMENTE.

Gern. ¿Qué quereis decirme?
Clem. Agitada de mil pensamientos, retiróse Blanca á su aposento, y desea hablarte.

Gern. Ella! Voy allá.
Clem. Piensa que una palabra, una mirada sola puede echar por tierra tus designios.
Gern. Te comprendo: ve tu antes allá.... Aquí está Filipo.

ESCENA II.

GERNANDO y FILIPO.

Fil. ¿Te dijo algo Riscardo?
Gern. Que querias confiarme un gran secreto. No me dijo mas.
Fil. Pues....
Gern. Habla.
Fil. Considera que una sola palabra....

Gern. Si no me tienes por bastante fiel, déjalo.
Fil. No. Riscardo me dió de tí informes satisfactorios de tu lealtad. *Observa alrededor.*

Fil. Odi..... in una segreta orrida tomba
Vive il creduto estinto Carlo.
Gern. Come?
Carlo vive!
Fil. Si vive:
In una avvanzata notte a quell'asilo
Io stesso strascinai,
Indi spargendo ad arte
Che natura l'aveva in un baleno
Sospinto a morte in seno.
Gern. (Ah vil!... ma, no... Si salvi primo il padre.)
E a che nol trucidasti?
Fil. Temea Gernando
Gern. Ed ora?...
Fil. In quel sepolcro istesso or vò che mora.
Allor che notte avvanza
Un tuo guerrier.... m'intendi?...
Ma pria però gli rendi
Più crudo il suo penar.
Digli che il figlio è spento,
Che Bianca è mia consorte,
Che mentre ei passa a morte
Commincia il mio regnar.
Ma che! vacilli.... tremi
Se cor non hai.... se temi
Puoi l'opra abbandonar.
Gern. Tremar? No.... il cor non teme:
Se bolle, avvampa e freme
E sol perchè l'offesa
Vorrei già vendicar.
Fil. Ebben.... ma.... qual fragore!
Si, taccia.... arriva alcun.
Coro. Signor!
A compier l'alto incarco
Andiam.... già pronto è ognun.
Fil. A voi m'unisco.... Adolfo,
Pensa ch'io fido in te.

Fil. Escucha. En una horrorosa cueva, desconocida de todos, respira aun Cárlos, á quien todos juzgan entre los muertos.

Germ. ¡Cómo! ¿Cárlos vive?

Fil. Vive: sí. Yo mismo al favor de la noche lo arrastré á aquel subterraneo; y en seguida esparcí artificiosamente el rumor que la naturaleza habia acabado con él súbitamente.

Gern. (¡Infame! Pero, no. Sálvese primero mi padre.) Y ¿por qué no le mataste en efecto?

Fil. Temia á Gernando.

Gern. ¿Y ahora?

Fil. Ahora quiero que perezca en aquel mismo sepulcro. Cuando llegue la noche; un guerrero de los tuyos.... me comprendes?... Mas primero hazle mas amargo su trance. Dile que su hijo ya no existe, que Blanca es mi esposa; y que mientras él acaba sus dias, yo empiezo á reinar. Pero ¿qué? ¿dudas? ¿tiemblas? Sino tienes valor bastante, abandona tu empresa.

Gern. Temblar yo? No: mi corazon no es susceptible de temor. Y si se enardece, es solo por el deseo de dejarte vengado.

Fil. Pues bien.... pero.... ¡qué ruido! Callemos que alguien se acerca.

Coro. Señor. Vamos á cumplir tus altas órdenes; todos nos hallamos prontos.

Fil. Voy á reunirme con vosotros. Adolfo: cuidado, que fio en tí.

Gern. Saprò punir l'indegno
Fidati pur di me. *Filippo rimane estatico.*

Fil. Bramato momento
Deh! vieni.... t'affretta
Per te in me già sento
La pena calmar.

Coro. Qual nuovo diletto
Gli versa nel petto
L'idea del momento
Che deve imperar.

SCENA III.

Gabinetto negli appartamenti della Duchessa.

BIANCA ed ELOISA.

Bian. Ove son? che m'avvenne?
Che intesi? quali accenti!
Ah! chi sarà colui che sì parlammi?
Di tua vendetta, o padre
Ei forse sia ministro.

Eloisa. Quale avvenir figuri à te sinistro?

Bian. Ma, qual mi sorge idea!...
Ah!.. sì... quello stranier... comprendo.. a nome
Di Gernando ad impormi
Vien, che del padre il sacro cenno esegue....
Dunque Filippo obliar dovrò? si oblii....
E il posso? Il debbo... Bianca
Dovrai pria tu morire
Che il cenno conculcar, violar, tradire.
Rimane col guardo fisso al suolo.
Sorgi, o padre, e la figlia rimira,
Che si lagna, che piange e sospira,
Che già langue traffitta ed oppressa
Dal più crudo ed acerbo dolor!
Di cordoglio, d'angoscie mai stanca
A te rendo la vita che manca,
Quella vita, che già tu mi desti,
E ch'io trassi fra lagrime ognor.

Gern. Sabré castigar al malvado. Confia en mí.

Filipo queda suspenso.

Fil. Ven momento deseado, apresúrate: por tí siento calmarse la pena que me oprime.

Coro. ¡Qué nueva alegría infundió en su pecho la idea del momento en qué á de subir al trono!

ESCENA III.

Gabinete en el aposento de la Duquesa.

BLANCA y ELOISA.

Blan. ¿Dónde estoy? ¿Qué es lo que me sucede? ¡Qué escuché! ¡qué voz aquella! ¡Ah! ¿Quién será el que asi me habló? ¡Será tal vez, padre mio, ministro de tu venganza!

Eloisa. ¿Qué fatales ideas estás imaginando?

Blan. Pero.... ¡qué pensamiento me ha ocurrido! Ah! sí.... lo entiendo: aquel extrangero vino á ordenarme en nombre de Gernando, que cumpla la sagrada voluntad de mi padre. Segun esto, es preciso que olvide á Filipo. Pues bien. Le olvidaré.... Y ¿podré hacerlo? Este es mi deber. ¡Blanca! tu debes antes morir, que quebrantar este precepto. *Queda con la vista clavada en el suelo.* Levántate, padre mio, y contempla á tu hija, que se lamenta, llora y suspira, y que desfallece traspasada del mas acerbo dolor. Harta de penar y sufrir, te vuelvo esta vida que va á acabar; esta vida que tú me diste y que he pasado siempre anegada en lágrimas.

Eloisa. Sgombra il duol che languente t'opprime
Deh! ridona la pace al tuo cor.
Bian. Se a me riedi adorato germano
Vanne in riva di quel ruscelletto
Ove meco prendevi diletto
Ne' bei giorni di calma e piacer.
Là sul mirto e fra i salci vedrai
Che in fredd'urna il mio cener riposa:
Bagna, allora con stilla pietosa
Chi fù vittima a un sacro dover.
Eloisa. Ah! sospendi quei detti, quel pianto.
Deh! allontana un sì tristo pensier.
Da te chiamato or dianzi,
Vedi, già vien quel cavalier.
Bian. Non osi
Il piè qui trarre alcuno.
Ma.... oh ciel!... A quell'aspetto,
Come mi batte il core!
Quell'ardire, quel portamento altero!...
È desso.... sì.... e Gernando....

SCENA IV.

GERNANDO e detta.

Bian. T'innoltra....
Gern. Al tuo cospetto
A che venir mi festi?
Bian. E non rammenti ciò che or or dicesti?
Gern. Men sovvengo.
Bian. A me svela,
Adunque chi sei tu....
Gern. Io? sono Adolfo.
Bian. Nò: che non puoi celarti: a me lo disse
Il tuo sembiante, il furor tuo, l'accento....
Ah! sì.... Gernando sei....

Eloisa. Disipa el dolor que te atormenta; y restituye la paz á tu corazon.

Blan. Si tornas á mí otra vez, ó adorado hermano mio! vete á la orilla de aquel arroyuelo, donde te divertias conmigo en dias mas felices: allí entre sauces y arrayanes verás descansar mis cenizas dentro de una hurna helada. Baña tú entonces con una lágrima de compasion los restos de aquella que fue víctima de un sagrado deber.

Eloisa. Ah! Suspende esas palabras y ese llanto, y aleja tan lúgubres pensamientos. Mira: ya llega el caballero á quien hiciste llamar poco ha.

Blan. Nadie se atreva á entrar aquí. Pero; ¡cielos! ¡cómo me palpita el corazon á su presencia! Aquella osadía.... aquel aire altivo.... Él es.... sí.... es Gernando.

ESCENA IV.

GERNANDO y dicha.

Blan. Adelántate.

Gern. ¿A qué me ordenaste venir á tu presencia?

Blan. ¿No te acuerdas de lo que acabas de decirme?

Gern. Sí: me acuerdo.

Blan. Descúbrete pues: ¿quién eres?

Gern. Yo? Adolfo soy.

Blan. No, que no puedes ocultarte. Me lo dijeron tus facciones, tu furor, tu voz.... ah! sí tu eres Gernando.

Gern. Gernando è spento.
Bian. Che dici?
Gern. Il ver.
Bian. Possibil fia?
Gern. Più certa
Ten farà questo foglio... *Le da il foglio.*
Leggi.... *Bianca legge.*
Bian. Ahì! quanto strali a me riserva il fato.
Gern. Tu piangi?
Bian. Ah! lascia, che l'alma trovi
Nel pianto almen sollievo.
Gern. Tu amavi dunque il tuo german.
Bian. Pur troppo.
Gern. Ma non così Filippo.
Bian. Gl'il festi noto?
Gern. Si....
Bian. Ne fù commosso?
Gern. Anzi l'iniquo giubilò a tal nuova.
Si; colui che tuo sposo
Sceglievi.... Sappi che d'odiar Filippo
E quanti amasser lui, nell'ora estrema,
Gernando un giuro volle.
Bian. E che gli fece?
Gern. Un padre gli trafisse.
Bian. Quai detti!
Gern. Ma tremi qui quel cor, che sol racchiude
Infamia e tradimento
Saprò trafigger cento fiate e cento.
Bian. Ah! sì... Gernando sei....
Gern. Filippo abborri.
Bian. Ma dimmi il su delitto!
Gern. E allor.
Bian. Saprò abborrirlo.
Gern. Il giura.
Bian. A Dio.
Gern. Bianca....
Bian. Gernando....

Gern. Gernando murió.
Blan. Qué dices?
Gern. La verdad.
Blan. Será posible?
Gern. Está carta te lo dirá. *La da un pliego.*

Blan. *Lee.* ¡Ah! ¡cuantas penas me tenia reservadas la suerte!
Gern. Lloras?
Blan. Ah! deja que al menos busque mi alma algun consuelo en las lágrimas.
Gern. Tú amabas segun eso á tu hermano?
Blan. Demasiado.
Gern. No lo hacia asi Filipo.
Blan. Se lo dijiste?
Gern. Sí.
Blan. Se conmovió?
Gern. Antes bien el perverso se llenó de alegría á tal anuncio: sí, ese mismo á quien tú escogiste para tu esposo.... Sabe que Fernando en su última hora exigió de mí un juramento de aborrecer á Filipo y á cuantos le amasen.
Blan. Y ¿qué mal le hizo?
Gern. Asesinó á su padre.
Blan. Qué dices?
Gern. Pero tiemble.... Yo sabré traspasar cien y cien veces aquel corazon que encierra tanta vileza y alevosía.
Blan. Ah! sí: tú eres Gernando....
Gern. Aborrece á Filipo.
Blan. Pero, dime su delito.
Gern. Y entonces?
Blan. Sabré aborrecerle.
Gern. Júralo.
Blan. Dios!
Gern. Blanca!
Blan. Gernando!

Gern. Ah! sì.... che tal son io.

L'accoglie, poi la respinge.

No.... mia suora più non sei....
Va.... t'invola à' sguardi miei....
T'abborrisco.... ti detesto:
Tu tradiste un genitor.

Bian. Non fuggirmi.... ch'io te lasci
No: da me non l'otterrai,
Se palese pria non fai
La raggion del tuo furor.

Gern. T'allontana....

Bian. Il chiedi invano.

Gern. Trema, indegna!

Bian. Ah, mio germano!

Gern. Che pretendi?

Bian. Qui fermarte,
O squarciare questo cor.
Tu nomasti or ora un padre
Da Filippo un dì trafitto.
Deh! mi spiega il suo delitto,
Fammi noto un tanto orror.

Gern. Sai chi vive in atra tomba
Da sei lune infra ritorte,
Sai chi lutta colla morte
Colla fame e col terror?

Bian. Chi? Mi svela....

Gern. Inorridisci.....
Nostro padre!

Bian. Oh colpo orrendo!

Gern. É Filippo....

Bian. Taci.... intendo....

Gern. Che il sospinse in quell'orror,
Vuol che mano d'un mio fido
L'immolasse al suo furor.

Bian. (Ahi donna misera! *Atterrita.*
E a tanta pena
Puoi sopravivere,

Gern. Sí: yo soy. *Le abraza y luego le aroja de sí.* No: tu no eres mi hermana. Vete: escóndete de mi vista. Te aborrezco: tú vendiste á tu padre.

Blan. No huyas de mí ¿que te deje? No: no lo lograrás de mí, si primero no me descubres el motivo de tu furor.

Gern. Apártate.
Blan. En vano lo intentas.
Gern. Tiembla, infame.
Blan. Hermano mio!
Gern. Qué pretendes?
Blan. Detente, ó traspasa mi corazon. Tú has nombrado un padre asesinado por Filipo. Explícame, por Dios su crímen. Descúbreme un hecho tan horroroso.

Gern. Sabes quién vive en una oscura mazmorra cargado de cadenas hace seis meses?

Blan. Quién? dilo.
Gern. Horrorízate.... nuestro padre.

Blan. Golpe cruel!...
Gern. Y Filipo....
Blan. No digas mas: te comprendo.
Gern. Filipo que cometió este atentado, quiere que por mano de uno de los mios le sacrifique á su furor.

Blan. *Aterrorizada.* (Muger infeliz! ¡es posible que sobrevivas á tantas penas! ¡todavia res-

Respiri ancor!
Per versar laggrime
In larga vena
Vivrai fra i palpiti
Nel duolo ognor.)

Gern. (Incerta e stupida
A tanta pena
Restò la misera
Nel suo terror!
La vita mancale!
Si regge appena!
Mi sento opprimere
Non hò più cor.)

Gern. Conosci or Filippo?
Bian. Deh! taci....
Gern. L'amante?
Bian. Non più....
Gern. Che costante....
Bian. T'accheta, pietà! *S'inginocchia.*
Gern. Vieni, le spoglie indossati
D'un mio guerrier, e seguimi.
Bian. Dove?...
Gern. A veder d'un empio,
D'un oppressor la vittima.
Bian. Si.... al genitor... là guidami:
Eccomi a te.... ma rendimi
Ridonami il tuo amor.
Deh! fà ch'o possa intendere
A un guardo, a un solo detto
Che non desisti a rendermi
Il tuo primiero affetto....
Deh! fra le braccia accoglimi
Deh! stringimi al tuo petto....
Ah! no, non fuì colpevole
Lo credi al meo dolor.
Gern. Ah! sì.... già puoi comprendere
Al guardo, e al solo detto,

piras! Para derramar abundantes lágrimas vivirás siempre en las angustias del dolor.)

Gern. (Confusa y sin movimiento ha quedado la infeliz en su dolor. Fáltala el aliento, apenas puede sostenerse. Mi corazon se oprime: no puedo mas.)

Gern. Conoces ahora á Filipo?
Blan. Calla, por Dios.
Gern. A tu amante?...
Blan. Basta....
Gern. A ese que con tanto ardor....
Blan. Sosiégate.... Perdon. *Se arrodilla.*
Gern. Ven, disfrázate con el trage de uno de mis guerreros y sígueme.
Blan. A donde?
Gern. A ver la víctima de un malvado, de un opresor.
Blan. Sí: al padre.... condúceme allá. Aquí estoy á tus órdenes; pero antes restitúyeme tu cariño. Ah! déjame conocer, por una palabra, una mirada que no me niegas tu primer afecto.... Ah! recíbeme en tus brazos, estréchame en tu seno. No: jamas fui yo culpable: créelo por el tormento que padezco.

Gern. Ah! sí: ya puedes conocer por mis palabras y miradas que no me niego á volverte

Che non desisto a renderti
Il mio pensiero e affetto.
Più non saprei resistere....
T'appresa a questo petto....
Ah! no, non sei colpevole:
Lo credo a questo cor.

Bian. Andiam.
Gern. Si vada.
A 2. Al padre:
Sia salvo il genitor.
Gern. Andiam.
Bian. Si voli.
A 2. Morte
Daremo al traditor.

SCENA V.

Luogo solitario frà le mura della città, ed il mare.

Seguaci di GERNANDO, indi GERNANDO.

Coro. Tutti siamo — tutti uniti:
Manca il duce — Ei manca ancora,
Ma verrà — Prevenne l'ora
Prodi amici — Il nostro ardor,
Attendiam — Incauto zelo
Non ci sveli — Non ci scopra,
E in silenzio — A compir l'opra
Prepariamo — Il braccio e il cor.

Gern. Eccomi al fin, guerrieri: eccomi a voi.
Ne' vostri sguardi io leggo
L'impazienza e il generoso ardire.
Duopo ne fia.
Coro. Che imponi tu?
Gern. Ferire.
Sì: miei fedeli, è giunta
La notte di vendetta. A punir l'empio

mi primer afecto. Seria imposible resistir mas: ven á este seno. Ah! no: no eres culpable: creo á tu corazon.

Blan. Vamos.
Gern. Sí: vamos.
A 2. Al padre: salvemos á nuestro padre.

Gern. Vamos.
Blan. Volemos.
A 2. Daremos la muerte al traidor.

ESCENA V.

Lugar solitario entre los muros de la ciudad y el mar.

Compañeros de GERNANDO y luego éste.

Coro. Todos estamos unidos. Solo falta el Capitan. No ha venido todavía; pero no tardará. Nuestro entusiasmo nos hizo anticipar la hora. Esperemos: no nos descubra un celo imprudente, y para acabar nuestra empresa preparemos en silencio los brazos y el corazon.

Gern. Ya estoy entre vosotros, ó guerreros; y leo en vuestras miradas la impaciencia, el gallardo atrevimiento. Bien será menester.

Coro. Qué nos mandas?
Gern. Herir.... Sí, amigos: llegó la noche de la venganza. Todo está dispuesto para castigar al

Che il suo Prence tradì, tutto è disposto:
Ne fallirà se in voi fidar poss'io,
Se non manca all'impresa il braccio vostro.

Coro. Per te, pel duce nostro
Noi morirem.... Ma Bianca....

Gern. Ella è pentita.
E del fellon gl'inganni e gli artifici
Al par di me detesta.

Coro. Ella! che dici?

Gern. All'udir d'un padre afflitto
Le catene e la sventura
A quel cor parlò natura:
La sua colpa detestò.
Supplicando — lagrimando
M'abracciò, perdon mi chiese,
Nel mio cor quel pianto scese
E il mio cor le perdonò.

Coro. Degna suora di Gernando!
Ella dunque abborre il mostro?

Gern. Sì: l'abborre, e all'odio nostro
Abbandona il traditor.

Coro. De' tuoi fidi è pronto il brando,
Tu lo guida all'empio cor.

Gern. Odo il tuo pianto; o padre!
Soffri per poco ancora,
Lieto alla nuova aurora
Sarai di figli in sen.
Un avvenir beato
Ti serba il nostro amore:
Il tuo dolente core
Prepara à tanto ben.

Coro. Sì: de tuoi voti ardenti
L'ora bramata è dessa:
E l'innocenza oppressa
Fia vendicata appien.

malvado que hizo traicion á su príncipe: y no faltará este golpe, si puedo fiar en vosotros, si vuestro brazo no desmaya.

Coro. Moriremos por tí, por nuestro caudillo.... pero Blanca....

Gern. Está arrepentida, y detesta como yo los engaños del seductor.

Coro. Ella! Qué dices?

Gern. Cuando supo la prision y la desventura de su padre infeliz, la naturaleza hizo resonar en ella su voz, y abominó su error. Suplicándome, con lágrimas me abrazó, me pidió perdon, su llanto penetró en mi alma y la perdoné.

Coro. Digna hermana de Gernando! segun eso, ella aborrece ya á ese monstruo?

Gern. Si le aborrece, y le abandona á nuestro furor.

Coro. Prontos están los aceros de tus fieles compañeros: condúcelos al perverso.

Gern. Yo estoy oyendo tus gemidos, padre mio. Sufre un momento aun, y al nuevo dia te verás restituido al lado de tus hijos. Nuestro cariño te reserva un porvenir feliz: prepara tu afligido corazon á tanta ventura.

Coro. Sí: esta es la hora deseada de tus ardientes votos: y la inocencia oprimida será completamente vengada.

SCENA VI.

Sotterraneo.

CARLO disteso sù di un sasso sognando.

Carlo. Mi lasciate.... ah crudeli.... e che vi feci?
Si desta.
Ah!... che! Ma non fù vero....
Sognai cader trafitto!
Ma sparve il sogno, e nelle pene istesse
Ancor mi trovo.... Oh Dio!
Gernando!... Ah! s'era meco il figlio mio....
Qui non sarei.... Ma Bianca!... oh nume: In sino
Che spiro aure di vita
Fà ch'ella sia dal mio cor bandita!
Ma già mancarmi io sento....
Ecco di morte al fin giunge il momento.
Da gelido sudore
Mi sento abbrividire:
Fra poco in quest'orrore
Il ciglio chiuderò.
Quanto all'eterno esiglio
Ne andrai tu ancora, o figlio
Potrò vederti allora
Allor t'abbraccierò. *Resta assopito.*

SCENA VII.

GERNANDO conducendo BIANCA.

Gern. Ecco la tomba che rinserva il padre!
Bian. Quale orror! non ho forza! oh Dio!
Gern. Mi siegui.
Il genitor lo vedi?
Bian. Padre!
Gern. T'arresta....
Carlo. *Vanneggiando.* Mi Gernando! Ah! vieni!
Gern. Oh! come quell' accento in cor mi piomba!
Si scuote!

ESCENA VI.

Subterráneo.

CÁRLOS echado encima de una piedra soñando.

Cárlos. Dejadme.... crueles!... qué os hice yo?... *Despierta*. Pero ¡qué! fue ilusion.... soñaba que caia traspasado.... Pero desvaneciose el sueño, y me encuentro aun en las mismas penas.... ¡Dios mio! ¡Gernando! Ah! si á lo menos estuviera mi hijo conmigo!.... no me hallára yo aquí.... Pero Blanca.... ¡O Dios! mientras me quede un soplo de vida, haz que quede borrada enteramente de mi corazon.... Pero yo desfallezco.... Por fin ha llegado el momento de mi muerte.

Siento un sudor que me hiela todos los miembros. Dentro de poco cerraré los ojos en esta horrible mansion. Cuando tú, hijo mio, me sigas al eterno descanso, entonces podré verte y abrazarte.

ESCENA VII.

GERNANDO conduciendo á BLANCA.

Gern. Este es el sepulcro que encierra á nuestro padre.

Blan. Qué horror! las fuerzas me faltan.... Dios mio!

Gern. Sígueme.... ves á tu padre?

Blan. Padre mio!

Gern. Detente.

Cárl. *Delirando*. Mi caro Gernando! ven.

Gern. Oh! cómo hace estremecer mi corazon aquella voz! Se despierta!

Carlo. Ah! che! una face!

Gern. Signor....

Carlo. Qual voce io sento!

Ma tu la man mi baci?... tu sospiri?
E in atto di pietà ti copri il viso?

Gern. Ah! si....

Carlo. E chi sei....

Gern. Del traditor nemico.

Carlo. Ed è mai ver?

Gern. Tel giuro.

Carlo. Ah dunque mi difendi
Dal feroce Filippo.... dalla figlia....

Bian. (Ahi....)

Carlo. Pur nemica mia....

Bian. Ah!

Carlo. Come?
Un altro è teco? Ei pur sospira?

Gern. É vero;
Al par di me giurò di vendicarti!

Carlo. Ah! si.... mi vendicate:
Io ben lo merto.... entrambi mi salvate.

Gern. Vendetta avrai.... T' accerta,
Il tuo Gernando qui m' invia....

Carlo. Gernando!

Gern. Si.... E à tua difesa numeroso stuolo
Mi diè d' armati.

Carlo. Ahi figlio!
Perchè il tuo piè trattieni?
Tra queste braccia vieni....
Mentre su Bianca indegna
Da quest' orribil loco
Tutta l' ira del ciel dimando e invoco.

Bian. Oh Dio!

Carlo. Qual voce!

Bian. Ah! padre!

Carlo. Padre! chi sei? Disvelati.

Bian. La tua figlia.... Deh! m' odi.

Cárlos. Ah! qué! una luz!...
Gern. Señor....
Cárlos. Qué voz resuena en mis oidos!... Pero tú besas mi mano! Suspiras, y en ademan compasivo te cubres el semblante!
Gern. Ah! sí....
Cárlos. Y quién eres tú?
Gern. Un enemigo de tu opresor.
Cárlos. Será verdad?
Gern. Te lo juro.
Cárlos. Ah! líbrame, pues, del feroz Filipo.... de mi hija....
Blan. (Ah!...)
Cárlos. De mi hija, que es tambien mi enemiga.
Blan. Ay!
Cárlos. Cómo! otro viene contigo, y suspira tambien?
Gern. Sí: juró conmigo vengarte.

Cárlos. Ah! sí, vengadme, que bien lo merezco, y salvadme los dos.
Gern. Serás vengado: creeme: tu Gernando me envia...
Cárlos. Gernando?...
Gern. Y conmigo viene una numerosa turba de gente armada.
Cárlos. Ah! por qué te detienes, hijo mio? Ven á mis brazos, mientras imploro desde este horrible lugar toda la ira del cielo sobre la pérfida Blanca.

Blan. Oh Dios!
Cárlos. Qué acento!
Blan. Padre!
Cárlos. Padre! Quien eres? descúbrete.
Blan. Tu hija soy. Ah! óyeme.

Carlo. Tù? fuggi, lascia, involati,
Mira il mio stato.... godi.
Crudel!... vuoi pur mia vita?
Eccoti il sen.... trafiggimi.
Sia l'opra appien compita.
Da tante pene sciogliermi
Il braccio tuo potrà.
Bian. Al pianto mio, deh! cedi....
Ti muova il mio dolore,
Deponi quel rigore
O morirò al tuo piè.
Gern. Al pianto suo deh! cedi...
Ti muova il suo dolore,
Deponi quel rigore
L'amor trionfi in te.
Carlo. (Oh! voce di nature!
Io già ti sento in me!)
T'alza.... t'appressa....
Gern. Oh suora!
Carlo. Che dici?
Gern. Si.... in me ancora
Vedi....
Carlo. Chi mai?
Gern. Gernando....
Carlo. Il figlio!... Ah! chi può reggere
A questi assalti teneri?
Venite entrambi à me.
A 2. Fra tante pene e tante
Chi mai d'aver credea
Così felice istante,
Propizio il ciel così.
É tale il mio contento
Pel ben che mi si rende,
Che più non mi rammento
Quanto soffersi un dì. *Strepito alla porta.*
Bian. Ciel!
Gern. Qual fragor.

Cárlos. Tú? Huye, déjame. Mira mi situacion y complácete, cruel.... Quieres tambien mi vida? Aqui tienes mi pecho: hiere, y corona tu obra. Tu brazo podrá librarme de tantas penas.

Blan. Muévate mi llanto, compadécete de mi dolor. Deja esa severidad, ó moriré á tus plantas.

Gern. Muévate su llanto, compadécete de su dolor; deja esa severidad y triunfe tu cariño.

Cárlos. (Oh voz de la naturaleza! Ya te siento renacer en mi interior.) Levántate.... acércate....

Gern. Ah! hermana mia...
Cárlos. Qué dices?
Gern. Si.... Reconoce tambien en mí á....

Cárlos. Á quién?
Gern. Á tu Gernando.
Cárlos. Mi hijo! Ah! quién puede resistir á estos ataques de ternura? Venid, venid á mis brazos.
A 2. En medio de tantos pesares quién podria esperar un instante tan feliz de la bondad del cielo? Es tal mi alegría por la ventura que alcanzo, que ya no me acuerdo de cuanto he padecido. *Ruido á la puerta.*

Blan. Cielos!
Gern. Qué rumor!

SCENA ULTIMA.

Coro di dentro, indi FILIPPO.

Coro. Mora il fellon.
Bian. Che sarà.
Gern. Furibundo Filippo....
Bian. Il figlio mio ei tragge seco....
Coro. *Di dentro.* Il perfido s'insegua.
Gern. Si trafigga.
Fil. Fermate:
O quest' acciaro vibro
In seno del fanciullo.
Gern. Empio.
Bian. Ah! t' arresta.
Fil. Perfidi! Ancor mi resta
Una via di vendetta.... In van tu speri
A me sostrarti, o Bianca.... Il pegno io stringo,
Il pegno che per sempre a me t' unisce:
Sieguimi.
Gern. Ah! traditore!
Bian. Ohimè... Ferma... Ei ferisce... Deh! fratello!
Deh! non ferir, deh! sentimi,
Un solo istante attendi:
Troppo da me pretendi:
Paventa la vendetta
Degli uomini e del Ciel.
Fil. Non è più tempo.
Bian. Ah barbaro!
Gern. Indegno! E ho da frenarmi!
Non posso vendicarmi:
Arrabbio, fremo, avvampo
A tanta crudeltà.
Fil. É vano ogni lamento:
Mi segui, o spento cade:
É van.... null' altro scampo
Per te; per lui non v' ha.
Decidi tosto, e seguimi.

ESCENA ULTIMA.

Coro dentro, y luego FILIPO.

Coro. Muera el traidor.
Blan. Qué será?
Gern. Filipo furibundo....
Blan. Trae consigo á mi hijo....
Coro dentro. Persigamos al pérfido.
Gern. Muera.
Fil. Deteneos, ó clavo este puñal en el seno del infante.
Gern. Malvado!
Blan. Ah! detente.
Fil. Pérfidos! todavía me queda un medio de venganza. En vano esperas, ó Blanca, sustraerte de mí.... Yo tengo en mi mano la prenda que te obliga á unirte á mí para siempre. Sígueme.
Gern. Traidor....
Blan. Ay de mí! Un momento.... Ya vá á descargar el golpe.... Hermano mio!... Ah! no hieras, no. Aguarda un solo instante.... Demasiado exiges de mí.... Teme la venganza de los hombres y del cielo.

Fil. No es tiempo ya.
Blan. Bárbaro!
Gern. Infame! Y he de contenerme! No puedo vengarme: me estremezco de furor en vista de tanta crueldad.

Fil. Todo llanto es supérfluo.... Sígueme ó cae traspasado: no hay otro medio, ni para tí ni para él. Decídete al instante y sígueme.

Bian. Gern. Fellon!

Coro. O rabbia!

Bian. O periglio!

Ahi misera! Ne il ciel
Socorre a me.
Padre! fratello! Ah! figlio!
Crudel alle tue piante
Vedimi al fin spirante:
Ti basti aver tradito
Offeso un prence un padre:
Risparmia nuove vittime,
Rispetta afflitta madre.
Ah! non voler macchiarti
Di più crudele eccesso
Pietà d' un core oppresso,
Del mio dolor pietà.
Grazie ti rendo, pietoso Ciel!

Gern. e Coro. Al supplizio meritato,
Sia quel perfido serbato.

Bian. Alla gioja ed al piacer
Non resiste il cor nel sen:
All' idea di tanto ben
Va smarrito il mio pensier.
Se dal pianto e de' sospir
Tal mercede il Ciel mi dà
Fin soave a me si fà
La memoria del soffrir.

Coro. Ite al trono, e in sen d' amore
Al contento aprite il core.
Oggi al mondo il Ciel mostrò
Che virtù perir non può.

FINE DEL MELODRAMMA.

Gern. Blan. Perverso!...
Coro. Oh rabia!
Blan. Oh momento peligroso! Infeliz de mí! El Cielo no me ampara.... Padre.... hermano.... hijo.... Cruel! Mírame moribunda á tus pies.... Bástete haber vendido á un príncipe, á un padre. Evita nuevas víctimas: respeta á una madre afligida.... No quieras manchar tu vida con otro delito mas horroroso. Ten lástima de un corazon despedazado: ten lástima de mi dolor.... Ah! te doy gracias, Cielo piadoso.

Gern. y Coro. Arrástrese á ese pérfido al suplicio que tiene merecido.
Blan. El corazon no puede resistir á tanta alegría. La idea de tanta felicidad me hace delirar. Si el Cielo dá tal premio á mis lágrimas y suspiros, me será dulce la memoria de mi largo padecer.

Coro. Subid al trono y en el seno del amor abandonad vuestro corazon á la alegría. Hoy ha dado el Cielo una prueba al universo de que la virtud nunca perece.

FIN DEL MELODRAMA.